

HERMAION

Documentos de trabajo: edición y traducción de textos griegos

Nicos Cavadías

La cruz del sur

Poesía completa

Edición, traducción y notas de David Hernández de la Fuente

Se han extraído las páginas con el texto original en griego y la traducción al español con el fin de preservar los derechos de autor de los herederos del poeta Nicos Cavadías



Lucio Anneo
SÉNECA
Instituto de Estudios Clásicos
sobre la Sociedad y la Política

02 – 2007

Hermaion

Documentos de trabajo monográficos: edición y traducción de textos griegos

Edita:

Instituto de Estudios Clásicos "Lucio Anneo Séneca"
Universidad Carlos III de Madrid
Edificio 17 "Ortega y Gasset"
C/ Madrid, 133 - 28903 - Getafe (Madrid) - España
Teléfono: (+34) 91 624 58 68 / 91 624 85 59
Fax: (+34) 91 624 92 12
Correo-e: seneca@hum.uc3m.es

INTRODUCCIÓN

1. Nicos Cavadiás. Vida y obra.

Nicos Cavadiás es uno de los grandes poetas que Grecia ha dado al siglo veinte, una figura única y atípica en la historia de la literatura de ese país. Su obra ha gozado del favor de los griegos, tanto del público como de la crítica, y se puede decir que ya forma parte de la memoria colectiva de un pueblo que vive con el alma mirando al mar. Su voz poética, tan personal como atemporal, se enmarca en la línea auroral abierta por Homero, manifestando la esencia del mar y el hombre, los sentimientos del exilio humano, voluntario o no, el extrañamiento, el conocimiento de otras realidades a través de los viajes.

Este poeta del mar nació muy lejos de su patria, en Manchuria, en 1910. Este "exótico" nacimiento se debe a la profesión de su padre, que era comerciante y realizaba numerosos viajes por Rusia y el Oriente. La familia de Cavadiás procedía de la isla de Cefalonia, la mayor de las Jónicas. Su nacimiento en aquel lugar preludiva acaso una vida llena de viajes y experiencias en puertos lejanos, que luego se plasmaría en sus poemas. Se diría que algo le arrastraba irremediabilmente a una existencia ligada al mar y a los largos viajes ya desde su primera infancia: el viaje de regreso desde el lejano oriente a la península helénica es un primer contacto con las travesías del océano, que tanta importancia han tenido para las letras griegas. Hablar de los griegos y el mar, como es sabido, es sinónimo de poesía, desde Homero hasta Cavafis, pasando por el inquietante viaje de los Argonautas.

Así, tras las vicisitudes de la Primera Guerra Mundial –el padre desaparece unos años en Rusia, adonde había marchado por negocios, para reaparecer en 1920 sin recursos–, los primeros años del joven Nicos transcurren en El Pireo. Allí había parientes de la madre que podrían ofrecer un futuro a la familia. En El Pireo se educará en sus primeras letras en la escuela pública y, más tarde, estudiará el bachillerato. Cavadías habitará en el hormigueante centro naval de toda Grecia. El Pireo, el puerto por excelencia de Atenas y de la Hélade entera, acoge a Nicos –podemos imaginar– con su tumultuosa vida cotidiana, marcada siempre por la presencia de los barcos que van y vienen sin cesar.

Los años de adolescencia ven fraguarse una poesía que apunta alto. Publica Cavadías bajo pseudónimo en algunas revistas y se introduce en los círculos literarios de la ciudad. Sin embargo, sus poemas no van a ningún lugar. Cavadías está anclado, en tierra, tal vez esperando que la atracción irresistible del mar ejerza en él su temprana influencia y le arrastre a dejarlo todo para navegar.

Al término de su etapa de bachiller en el *Gymnasio*, consigue un empleo de oficina, con veinte años, en una empresa naviera de El Pireo. El trabajo en tierra, sin embargo, no le convence en absoluto y hace lo posible para que, unos meses después, le enrolen como marinero, como joven grumete, en un buque mercante de la compañía.

Su primer gran viaje, en el buque *Policos*, tiene lugar en 1930 y las experiencias que va reuniendo en los puertos y en la travesía configuran su primer poemario, *Marabú*, que forma parte de esta edición. Aunque en un primer momento su intención era llegar a capitán de la marina mercante, al final acabó

por presentarse al examen de operador de radio, obteniendo el diploma en 1939. Desde entonces ese fue su cargo en los buques en los que viajó.

Al estallar la Segunda Guerra Mundial, Cavadías se encontró luchando en el frente de Albania contra los italianos. En un principio los griegos pudieron resistir el ultimátum y la ofensiva de Mussolini, pero después llegaron los alemanes y ocuparon Grecia. Cavadías se quedó durante todos esos años en tierra hasta que acabó la guerra. En 1945 se enroló de nuevo entre la tripulación de un barco, esta vez el "Corinto". Fruto de sus travesías en este barco es el libro de poemas *Calima*, que compone la segunda parte de nuestra traducción.

Se dice que Nicos Cavadías navegó hasta unos meses antes de su muerte, en febrero de 1975, a causa de una crisis cerebral. Sin embargo, puede afirmarse que este poeta ha alcanzado la inmortalidad, al menos en el sentido horaciano de lo perenne. Como se puede ver en la bibliografía orientativa que figura más adelante, el número de ediciones de las obras de Cavadías es sorprendente y da idea de la popularidad del poeta.

Marabú, *Calima* y *De través* son sus tres poemarios, que se presentan en esta traducción. Los dos primeros son los más conocidos, han pasado 31 veces por la imprenta, entre ediciones y reimpressiones. Ya en el momento de su muerte, estos dos libros se habían reeditado en diez ocasiones y habían vendido doce mil ejemplares. Ya entonces una generación entera de marineros y emigrantes griegos había aprendido de memoria sus versos –los versos de "marabú", como llegó a ser conocido– y los había recitado en sus viajes.

Publicó otras obras, pero fueron menos difundidas: la fama de *Marabú* y *Calima* fue casi inmediata y las eclipsó. Entre ellas destacan *La Guardia*, su única novela, de 1954. El tercer libro de poemas, *Traverso*, fue publicado póstumamente en 1975, muy poco después de su muerte. *La Guardia*, traducida recientemente al español¹, cuenta 26 ediciones y *Traverso*, su último poemario, 24. Otras obras póstumas de Cavadías que se han publicado son *Li*, *De la guerra* y *A mi caballo*.

Han contribuido a esta fama, además, las versiones de sus poemas que han cantado distintos cantautores griegos a partir de los años setenta². La crítica y el público fueron unánimes al juzgar única e irrepetible la voz poética de Cavadías, personal y fascinante. No tiene encaje en los movimientos literarios de su época, siempre anduvo a la deriva en eso también. En continua navegación por todo el mundo, Cavadías siempre vivió apartado de cualquier clasificación, inaccesible a críticos, compañeros poetas y público, retirado como un verdadero eremita del mar que sólo de cuando en cuando se permitiera un par de días en tierra, junto a su querida hermana. Viajó hasta el último momento, incluso cuando la muerte se lo llevó a su “oscuro puerto”, viajó, como diría Proust, con esos ojos nuevos que tiene el auténtico viajero.

2. *Mal du départ, xenitiá y otros conceptos útiles.*

La poesía de Nicos Cavadías está fuertemente enraizada en la lírica popular griega y, a la vez, es enormemente innovadora al recoger, con toda sinceridad,

¹ Nicos Cavadías, *La Guardia*, Gálvez, Natividad (tr.), Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, 1994.

² M. Koch y T. Mitkroutsicos han compuesto música con sus versos. Los discos más populares son *O Stavros Tou Notou*, (La cruz del sur), poema que da título a la presente edición y traducción, y *Grammes ton Orizonton*

influencias de otros poetas griegos y europeos. Ya sorprende la decisión de usar, en pleno auge de las vanguardias europeas, el verso tradicional de la poesía neogriega, el llamado "político" o decapentasilabo. Con ello, el poeta se entronca en una tradición literaria de antigua procedencia en cuanto a la forma: la lírica popular florece en la literatura griega desde la poesía de la Creta veneciana anterior a la dominación turca, en el siglo XVIII.

Por otra parte, en cuanto al contenido, el tema que predomina en Cavadías es el hombre en busca de su lugar –el *ubi consistam*, esa íntima pregunta–, el espíritu errabundo, que está presente en Grecia desde la historia de Odiseo hasta la Ítaca de Kavafis. A veces, el viaje interior se exterioriza en paisajes exóticos y mares lejanos, como en el caso de Cavadías.

Es tema recurrente en su poesía el extrañamiento, el exilio, ese sentimiento que los griegos –pueblo emigrante y viajero– llaman *xenitiá* y que encuentra en Cavadías un melancólico cantor. La nostalgia es, en su sentido etimológico, el dolor por el regreso a casa, ese dolor que siente Odiseo aún lejos de su Ítaca. En la *xenitiá* a la que nos referimos hay una paradójica ambivalencia: el destierro, el exilio es a la vez voluntario y forzado. Un exilio vivido en una soledad total, que en la poesía de Cavadías es representada por el marino³.

Voluntario por ese espíritu vagabundo que incita al hombre a viajar, en un viaje que le cambia totalmente. Forzado porque la nostalgia, el dolor por la vuelta

(Líneas del horizonte), con intérpretes como Giorgos Dalaras, Vassilis Papakonstantinou y Charis y Panos Katsimichas.

³ Véase el reciente libro de Deliyiannis, Yorgos, *O nautikos kai to provlima tis monaxias stin pási tou Niko Kavvadía*, Idmon, Atenas, 2002.

a casa, muerde con fuerza el corazón. Bien lo sabía Odiseo en su larguísimo viaje.

Y cuando se llega a casa, después de años de errar, sobreviene el *mal du départ*, como en el poema de Cavadías, esa “locura por los viajes” que atormenta al marinero en tierra. Como después de cualquier viaje que haya valido la pena, ya nada vuelve a ser lo mismo para el marinero en tierra.

La traducción de los poemas de Cavadías que se presenta en esta edición bajo el título de *La cruz del sur* –por uno de los poemas de mayor fama, Σταυρός του Νότου– representa su producción poética al completo, que fue escasa pero de gran repercusión. Los dos poemarios más célebres, *Marabú* y *Calima*, son dos libros en dos momentos de la vida y de la búsqueda del poeta, y conllevan inevitablemente dos estilos diferentes. El primero, el de *Marabú*, es descriptivo y narrativo. Como si de una fábula de los mares se tratase, el poeta describe los lugares y los personajes de sus viajes: Nagel el timonel, Willy el fogonero, el sombrío grumete a punto de hundirse en el océano, el enloquecido capitán Fletser, etcétera. Historias portuarias, de mujeres perdidas y mares del sur. Historias de amor triste y cruel, de locura, de tatuajes y tempestades. Drogas y mujeres que marcan para siempre, burdeles y cabarets de mala muerte: el ambiente que se transmite en el *rebético*, la música marginal que trajeron de Asia Menor los exiliados griegos y que habla de este universo de narcóticos y ensueños. Todo esto nos lo cuenta Cavadías en esta primera etapa: historias de mares lejanos narradas de tal manera que el lector se siente como si las escuchara

en la cubierta de un barco junto otros marineros que se distraen de las pesadas guardias.

La segunda etapa, que representa el poemario *Calima*, está caracterizada por un intimismo más acentuado. Los viajes ya no son de juventud, sino de madurez. Es la segunda vez que se embarca en la travesía de un poemario, y el pesimismo impregna casi todos los versos. La introspección del paso a la edad adulta y los terribles sucesos que presencia el poeta hasta su segunda gran travesía ensombrecen este libro, lo hacen más opaco, menos narrativo y más impulsivo. La fabulación y los personajes de *Marabú* dejan paso a la interpelación continua a una mujer tortuosa y desconocida. Los versos se hacen más oscuros, pero también más auténticos: el carácter sombrío de este segundo libro evidencia los duros años que ha pasado el poeta en tierra durante la guerra.

A pesar de su participación en la Segunda Guerra Mundial, Cavadías fue criticado a menudo durante su vida por su aparente indiferencia hacia la política. En un país como Grecia, tan convulsionado durante el siglo veinte por las dos guerras mundiales, las guerras balcánicas, el desastre de la guerra greco-turca en 1922 y las confrontaciones civiles que marcan la posguerra del cuarenta y cinco, es casi imposible permanecer al margen de la política. Y las posiciones viscerales a veces acusan a quienes militan más discretamente de no tener implicación alguna.

Así ocurre con Cavadías, que, alejado en su travesía interior y en sus océanos, pasa por ser un poeta sin ideas políticas. Pero esto está alejado de la

realidad. El poema dedicado a Federico García Lorca⁴ da idea de su credo político –en otros poemas de *Calima* se pueden ver referencias a la guerra– y un reciente estudio ha tratado ampliamente este tema⁵. En *Calima* se nota la preocupación y el pesimismo que provocan estos años oscuros: la ocupación alemana, la guerra mundial y, a su fin, la guerra civil griega y la represión a las izquierdas.

En tercer lugar tenemos los poemas de *De través*, que, en cierto modo, continúan la línea que marcó el poeta en *Calima*. Y van más allá. Son poemas de vejez, compilados póstumamente. Hay un tiburón blanco que ya espera a Cavadías y se llama la muerte. Así se puede sentir en unos versos que repasan imágenes y pasajes de la vida, de los puertos y de los viajes. Destellos de la memoria del marino poeta que iluminan este libro crepuscular. Y el colofón perfecto son los *Cuentos para Filippo*, las historias que, entre amargura y sonrisas melancólicas, dedicó el viejo marinero a su sobrino honorario, el pequeño Filippo.

3. Sobre esta traducción

Es inevitable terminar esta breve nota preliminar haciendo referencia a la presente traducción. La poesía es tan difícil de traducir como de definir, así que no buscaré ninguna justificación para los criterios que se han observado a la hora de acometer este trabajo. Como se ha apuntado, la poesía de Nicos Cavadías es musical, eminentemente narrativa y está arraigada –aparte de sus conexiones con otros autores– en la lírica popular y las canciones griegas. Por tanto, todo intento

⁴ Traducido y comentado por M^a T. López en su artículo “Federico García Lorca, poeta en Grecia” en *Erytheia* 13, 1992, pp. 203-216 y, de nuevo, por mí en “Nicos Cavadías y España vista desde el mar”, *Erytheia* 25 (2004) 287-302.

⁵ Philippos Philippou, *O politikós Nicos Kavvadiás*, Ekdoseis Agra, Atenas, 1996.

de traducción al español debe intentar respetar en cierta forma esas características. Posee además la dificultad adicional de su terminología marinera, para la cual somos deudores del glosario de G. Trapalis⁶ y de las indicaciones de otro marino entrañable, mi padre, al que dedico esta versión castellana.

Se ha optado por una traducción que mantenga en lo posible la literalidad y el esquema "verso por verso". Sin embargo, se ha intentado imprimir algo de ese compás musical de la métrica que usa Cavadías (fundamentalmente el decapentasilabo, pero también se encuentran endecasílabos y otros metros). La rima, en cambio, que está presente en todos los poemas, no se ha intentado trasladar al castellano. Cavadías es osado en las rimas y supera la tradición poética introduciendo a menudo palabras extranjeras. Al realizar esta modesta tentativa de versificación castellana, alguna palabra del griego original se ha sacrificado en aras del ritmo, algún término marinero ha sido sustituido por otro de más reciente cuño, pero siempre se ha tratado de respetar el espíritu de los versos y de traicionar lo menos posible –si es que esto puede decirse de un traductor– la poesía de Nicos Cavadías.

Para el texto, nos hemos basado en la edición de Agra. Es monotónica, siguiendo las convenciones de la publicación en internet de textos griegos modernos.

David Hernández de la Fuente

⁶ G. Trapalis, *Glossari sto ergo tou Nikou Kavvadia*, Ekdoseis Agra, Atenas, 1991.

BIBLIOGRAFÍA DE REFERENCIA

Obras y ediciones de Nikos Kavadiás:

Marabú: 1ª ed. Kýklos 1933, 2ª ed. Galaxías 1961-1971⁴, 3ª ed. Kédros, Atenas 1975-1989¹⁶, 4ª ed. Ágra, Atenas 1989-1997¹⁰ (*Μαραμπού*, 1^η έκ. Κύκλος 1933, 2^η έκ. Γαλαξίας 1961-1971⁴, 3^η έκ. Κέδρος, Αθήνα, 1975-1989¹⁶, 4^η έκ. Άγρα, Αθήνα 1989- 1997¹⁰)

Calima. 1ª ed. A. Karavías 1947, 2ª ed. Galaxías, Atenas 1961-1971⁴, 3ª ed. Kédros, Atenas 1975-1989¹⁶, 4ª ed. Ágra, Atenas 1989-1997¹⁰ (*Πούσι*, 1^η έκ. Α. Καραβίας 1947 , 2^η έκ. Γαλαξίας 1961-1971⁴, 3^η έκ. Κέδρος, Αθήνα 1975-1989¹⁶, 4^η έκ. Άγρα, Αθήνα 1989-1997¹⁰)

La Guardia. 1ªed. A. Karavías, 1954, 2ª ed. Kédros, Atenas 1980-1989¹⁶, 3ª ed. Ágra, Atenas 1989-1996⁹ (*Βάρδια*, 1^η έκ. Α. Καραβίας 1954, 2^η έκ. Κέδρος, Αθήνα 1980-1989¹⁶, 3η έκ. Άγρα, Αθήνα 1989-1996⁹)

Través, 1ª ed. Kédros, Atenas 1975-1989¹⁴, 2ª ed. Ágra. Atenas 1989-1997¹⁰ (*Τραβέρσο*, 1^η έκ. Κέδρος, Αθήνα 1975-1989¹⁴, 2^η έκ. Άγρα, Αθήνα 1989-1997¹⁰)

Li, 1ª ed. Ágra, Atenas 1987-1997¹⁰ (*Λι*, 1^η έκ. Άγρα, 1987-1997¹⁰)

De la guerra / A mi caballo, 1ª ed, Ágra, Atenas 1987-1997⁷ (*Του Πολέμου / Στο Άλογο μου*, 1^η έκ. Άγρα 1987-1997⁷)

Νίκος Καββαδίας/ Δημήτρης Κ. Καλοκύρης, *Χρυσόσκονη στα γένια του Μαγγελάνου.* Αθήνα, 1995

Algunas traducciones y estudios:

- Barbe, Michelle, *Nikos Kavadias, Li: nouvelles, suivi de De la guerre /A mon cheval*, Climats, Castelnau-le-Lez, 1990.
- Bogasaris, Angelos, *Nikos Kavvadias (Marambou). O megalos erastis tis thalassas*, Iolkos, Atenas, 2002. (Βογασάρης, Άγγελος, *Νίκος Καββαδίας (Μαραμπού). Ο μεγάλος εραστής της θάλασσας*, Ιώλκος, Αθήνα 2002)
- Darragh, Simon (tr.), *Wireless operator: selected poems of Nikos Kavvadias*. London Magazine Editions, Londres 1998.
- Delopoulos, Kyriakos, *Nikos Kavvadias, vivliographia 1928-1982*, Ellenikó Logotechnikó kai Istorikó Archeío, Atenas, 1983. (Ντελόπουλος, Κυριάκος, *Νίκος Καββαδίας βιβλιογραφία 1928-1982*, Ελληνικό Λογοτεχνικό και Ιστορικό Αρχείο, Αθήνα 1983.)
- Deligiannis, Giorgos, *O nautikos kai to provlima tis monaxias stin písi tou Niko Kavvadia*, Idmon, Atenas, 2002. (Δελιγιάννης, Γιώργος, *Ο ναυτικός και το πρόβλημα της μοναξιάς στην ποίηση του Νίκο Καββαδία*, Εκδόσεις Ιδμων, Αθήνα 2002)
- Gálvez, Natividad (tr.) *Nikos Kavvadias, La Guardia*, Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, Guadarrama, 1994.
- Hernández de la Fuente, David, "Nicos Cavadias y España vista desde el mar", *Erytheia* 25 (2004) 287-302.
- , "La canción rebética y la poesía griega de entreguerras", *Alhucema* 11 (enero-junio 2004) 136-141
- , "Nicos Cavadias", *Piedra de Molino* 4 (2005) 33-37.
- Korthis, Tasos, *Nikos Kavvadias: symbole ste melete tes zoes kai tou ergou tou*, Kedro, Atenas 1978, 1983 [reedición Properos, Atenas 1991] (Κορφής, Τάσος, *Νίκος Καββαδίας: συμβολή στη μελέτη της ζωής και του έργου του*, Κέδρο, Αθήνα 1978, 1983 [Προσπερος 1991])
- León, Beatriz, *La poesía de Nikos Kavadias* (tesis doctoral inédita, dir. Juan Bautista Rodríguez) Universidad de La Laguna, 1998.
- Lozano, Alfonso (trad.), *Poética*, Madrid, Alfonso Lozano editor, 2006.
- Mike, Maire, *I "Vardia" tou Nikou Kavvadia: eikono-grapheseis kai metamorphoseis*, Ekdoseis Agra, Atenas, 1994 (Μικέ, Μαίρης, *Η «Βάρδια» του Νίκου Καββαδία: εικονο-γραφήσεις και μεταμορφώσεις*, Εκδόσεις Άγρα, Αθήνα, 1994)

- Moreno Jurado, J. A., Herrera Montero, R. y Silván, A. (tr.), *Nueve maneras de mirar el cielo: Nikos Engonódulos, Nikos Kavadias, Manolis Anagnostakis*, Miguel Gómez Ediciones, Málaga, 1996.
- Philippou, Philippos, *o politikós Nikos Kavvadias*, Ekdoseis Agra, Atenas, 1996 (Φίλιππου, Φίλιππος, *Ο Πολιτικός Νίκος Καββαδίας*, Εκδόσεις Άγρα, Αθήνα, 1996)
- Saurnier, Michelle (tr.), *Nikos Kavadias, Le Quart*, Climats, Castelnau-le-Lez, 1989.
- Trapalis, Giorgos, *Glossari sto ergo tou Nikou Kavvadiá*, Ekdoseis Agra, Atenas, 1991 (Τράπαλης, Γιώργος, *Γλωσσάρι στο έργο του Νίκου Καββαδία*, Εκδόσεις Άγρα, Αθήνα, 1991)
- VV.ΑΑ., *Efta keimena gia ton Niko Kabbadía*, Polytypo, Atenas 1982 (*Επτά κείμενα για τον Νίκο Καββαδία*, Πολύτυπο, Αθήνα, 1982)
- Warhaft, Gail Holst (tr.), *The Collected Poems of Nikos Kavadias*, Adolf M. Hakkert, Amsterdam, 1987.

NOTAS A LOS POEMAS

ⁱ El marabú es un pájaro tropical. Es el pájaro triste y maldito que elige el joven poeta para simbolizarse a sí mismo: de hecho, ha sido una especie de pseudónimo por que fue conocido. Puede encontrarse un paralelo en el “Albatros” de Baudelaire en *Las flores del mal* “Spleen e ideal”.

ⁱⁱ Marie Bashkirtseff: se refiere a Marija Konstantinovna Bashkirtseva, pintora, escritora y mezzosoprano rusa, nacida en 1858 en Ucrania, vivió exiliada en Francia y murió en París antes de cumplir veintiséis años, en 1884. Feminista *avant la lettre*, en la Riviera francesa comienza a escribir su *Journal* a los catorce años: un diario personal que llevó durante toda su vida y que se publicó tras su muerte. Decía en sus páginas: “Si no vivo lo suficiente para ser reconocida, este diario interesará a los naturalistas; siempre es curiosa la vida de una mujer en su día a día, sin afectación, como si nadie en el mundo debiera jamás leerla y al mismo tiempo con la intención de ser leída; estoy segura de que me encontrarán simpática... y digo todo. Si no, ¿para qué? Por lo demás, verán bien que digo todo...”. Hay una traducción española de su diario: Marie Bashkirtseff, *Diario de mi vida*, Trad: Bettina Pla, CEAL, 1977.

ⁱⁱⁱ Expresión homérica algo cambiada. “La aurora de rosados dedos” o de “túnica azafranada” es un tópico literario para el amanecer desde la poesía épica griega hasta nuestros días (p.e. *Iliada* I 477, etc. Cf. Homero, *Iliada*, Biblioteca Básica Gredos, Madrid 2000, pág. 16).

^{iv} El motivo del gato encuentra una inspiración probable en *Las flores del mal*, XXXIV, LI.

^v Hay resonancias baudelerianas también en este poema, en concreto a la Pipa (“Spleen e ideal”, LXVIII, cf. *Las flores del mal*, ed. Petronio, Barcelona 1973, p. 111).

^{vi} Tipo de bar frecuentado por marineros chinos. El siguiente término “Números” se refiere a otro bar o cabaret.

^{vii} Nombre común para una prostituta.

^{viii} Cavadías dedica algunos de sus poemas de *Marabú* a personalidades del mundo literario de su época y, sobre todo, a algunos poetas de la generación anterior que influyen en su obra. Kostas Uranis (1890-1953) es uno de ellos. Se le suele definir como el “poeta del amor”, el último de los románticos griegos, y despierta en Cavadías la pasión por los viajes a lugares lejanos. Sus *Nostalgias* hablan de esos viajes y cambios.

También destaca la dedicatoria al surrealista Nicos Randos en el poema "Nagel el timonel".

^{ix} El sextante es un instrumento de navegación para medir la altura de los astros sobre el horizonte: tomando al menos dos alturas, o la de un astro dos veces en dos momentos diferentes de la navegación, se puede obtener la situación del buque.

^x Se refiere no a la proa como parte del barco, sino a su interior, donde están situados en algunos mercantes los camarotes comunes de los marineros.

^{xi} "Escarabajo" en francés, pero alude al estado melancólico que refleja el poema.

^{xii} Pierre Loti: pseudónimo polinesio de Julien Viaud, escritor, pintor y oficial de marina francés nacido en 1850 en Rochefort-sur-Mer y muerto en 1923. Escribió un diario de sus viajes por el Mediterráneo (especialmente Turquía), África y los Estados Unidos, pero es más conocido por su pasión por Tahití, adonde llega en 1872: de ella son testigos una serie de acuarelas y pinturas y una novela *Le Mariage de Loti* (1880), de donde viene su pseudónimo. Su fama de viajero y conocedor de tierras exóticas le hace afín a Cavadías.

^{xiii} "Carboneros".

^{xiv} Kuro Siwo es el nombre de una corriente marítima del Pacífico en las costas de Japón. La palabra en japonés significa "marea negra" (*kuroshio*).

^{xv} Las paredes de acero del buque, los mamparos, que provocan la enfermedad del acero a la que alude el poeta en "Los gatos de los barcos".

^{xvi} Hay un juego de palabras intraducible en el poema, como nota Darragh (p.51 de sus notas a su traducción), con los dos significados de la palabra *μυγάδα* "mulata", que en el plural (*μυγάδες*) alude en jerga a los vasitos para tomar tragos de alcohol.

^{xvii} Referencia a la doble naturaleza del amor, según *El banquete* platónico: Eros Uranio, o el amor celeste y Eros Pandemo o el amor vulgar. (cf. Platón, *El banquete*, 180d-181a, cf. Platón, *Diálogos*, III, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid 1992, pp. 204-205)

^{xviii} La corredera es un instrumento de navegación que sirve para medir la velocidad, los nudos, o millas por hora. Actualmente es un aparato electrónico situado bajo el casco del barco, pero en la época de Cavadías, y aún anteriormente, era una especie de hélice que se arrojaba por la borda atada a un cabo.

^{xix} Maharani, "reina" o "señora", es el femenino de Maharana.

^{xx} Hechicera de la *Gerusalemme Liberata* (1581) de Torcuato Tasso, que se presenta así: "La bella Armida, di sua forma altera / e de' doni del sesso e de l'etate, / l'impresa

prende, e in su la prima sera / parte e tiene sol vie chiuse e celate; / e 'n treccia e 'n gonna femminile spera / vincer popoli invitti e schiere armate.” (canto IV 27 y ss.). Armida es aliada de los sarracenos pero se enamora del cristiano Rinaldo. Este tema ha sido tratado en muchas piezas musicales, ópera y ballets de Dvorak, Gluck, Handel, Haydn y Rossini, entre otros.

^{xxi} Kostas Varnalis (1884-1974) es un poeta contemporáneo a Cavadías y uno de sus valedores. En *Calima*, también hay una serie de dedicatorias a personalidades del mundo de la literatura, como Seferis, a quien dedica el poema “Esmeralda”.

^{xxii} Se refiere a un martinete o grillo, pieza de los antiguos timones.

^{xxiii} Cabo que iza la vela mayor, así hemos optado por traducir el término griego, que está tomado del véneto *patarazzo* (cf Trapalis, Giorgos, *Glossari sto ergo tou Nikou Kavvadia*, Ekdoseis Agra, Atenas, 1991) y puede ser interpretado también como “obenque”. Más adelante, el rezón, otro término marineró, alude a un tipo de ancla – aquí, arrojada por la popa– y la bandera amarilla, letra Q en el código internacional de señales, señala en la navegación para indicar que el “barco está libre de enfermedad y pide libre plática”, es decir, que le dejen desembarcar. La Q (amarilla) con la L (amarilla y negra en damero) señalaría enfermedad a bordo.

^{xxiv} La referencia al pintor italiano Antonio Pisano, llamado Pisanello (Pisa 1395-Roma 1455) es oscura, como todo el poema. Cavadías alude a menudo a pintores (como Goya en “Un cuchillo”), pero esta vez es el significado es dudoso.

^{xxv} La bola negra sobre la proa del barco señala que está fondeado.

^{xxvi} Este poema dedicado a Lorca rompe la imagen de Cavadías como poeta sin compromisos políticos. Cuando se publicó, hubo una polémica en los círculos literarios, pues se acusaba a Cavadías de hablar de la guerra civil española sin tener conocimiento directo de ella (así, el artículo de Emilio Jirmusíu en *Nea Estía*, agosto 1947). Kostas Varnalis salió en su defensa en su reseña de *Calima (Risos tis Defteras*, 27 de enero de 1947 citado *apud*. M^a T. López, “Federico García Lorca, poeta en Grecia” en *Erytheia* 13, 1992, pp. 203-216. En este último artículo se traduce y comenta este poema de Cavadías (pp. 206-209). Sobre el compromiso político del poeta cf. *supra* la introducción y Philippos Philippou, *Ho politikós Nicos Kavvadiás*, Ekdoseis Arga, Atenas, 1996). Para otra traducción de este poema y el comentario de los temas españoles en Cavadías, cf. nuestro trabajo “Nicos Cavadías y España vista desde el mar”, *Erytheia* 25 (2004) 287-302.

^{xxvii} Estos "cruzados" han sido identificados con las brigadas internacionales que lucharon en la Guerra Civil Española (cf. Darragh, p.53), aunque más bien parece que se refiera a los militares sublevados o, en todo caso, a las tropas extranjeras que les ayudaron: los cruzados tienen una connotación negativa en Grecia, por la invasión del Imperio Bizantino.

^{xxviii} Cesarianí es un suburbio obrero de Atenas en el que los alemanes, durante la ocupación, fusilaron a gran cantidad de civiles. Asimismo, un poco más adelante, se cita la aldea de Dístomo, en Beocia, donde los nazis fusilaron a todos los paisanos. Cavadiás pone en relación la guerra civil española con la *katochi* u ocupación alemana de Grecia durante la Segunda Guerra Mundial.

^{xxix} Posiblemente la villa de Marmari, en Eubea, la antigua Marmario que aparece en el catálogo de tropas de las *Dionisiacas* XIII 164. (cf. Nono, *Dionisiacas, cantos XIII-XXIV*, Biblioteca Clásica Gredos, Madrid 2001, p. 71). Hay otra Marmaris, puerto de mar en Asia Menor, en la actual Turquía, justo en frente de la isla de Rodas.

^{xxx} El *fore peak*, en inglés en el original, es el bauprés (*bowsprit*), el palo grueso, horizontal o inclinado, que sobresale de la proa de los barcos y sirve para asegurar los estayes del trinquete, o verga de proa.

^{xxxi} Coche chino tirado por una persona.

^{xxxii} Compás que mide el azimut, es decir, el ángulo que está formado por el meridiano del lugar y el círculo vertical que pasa por un punto dado de la esfera celeste.

^{xxxiii} Ετοιμοθανάτος en el original, palabra griega antiquísima y de gran hermosura. Literalmente es "preparado para la muerte", también "agonizante" (cf. Estrabón 15.1.59).

^{xxxiv} Marc Chagall (1887-1985): los caballos y las vacas son una constante en las obras del pintor franco-ruso. En Chauvet hay unas pinturas rupestres que reciben también el nombre de "caballos de Chagall". En cuanto al "circo de Seurat", la referencia clara es a *Le Cirque* (1891) de Georges Seurat (1859-1891), obra que se encuentra en el Museo de Orsay, París. Por otra parte, la expresión francesa *ataxie locomotrice* es un término médico para la parálisis de las piernas (a menudo por enfermedades venéreas).

^{xxxv} Sesostris es un rey de Egipto en las *Historias* de Herodoto (II, 102 y ss).

^{xxxvi} Según Trapalis (*Glossari*, p. 89) y Darragh (*Wireless operator*, p. 53) se trataría de una referencia al conde de Noroña, Gaspar María de Nava Álvarez (Castellón de la Plana 1760 - Madrid 1815), poeta, militar y diplomático español que compuso algunas

obras dramáticas y poemas. Sin embargo, me parece raro que Cavadías aludiese a un poeta español tan minoritario, a un autor que ni siquiera en España es bien conocido. Sugerimos más bien que se trate de una alusión, más lógica en el contexto del poema, a la isla Fernando de Noronha (en port. Fernao de Noronha), que toma el nombre del comerciante portugués que la descubrió en 1503. Se halla situada cerca de Brasil (a 350 km. del cabo San Roque) y su capital es Remedios. La referencia anterior al mar de los Sargazos y el rumbo sur que denota el poema (la Cruz del Sur) nos sugieren que Cavadías habla de esta isla del Atlántico sur, que está pasado el ecuador. Hay otro Norohna (Antonio José de Noronha 1720-1777), un aventurero portugués en la India. Pero es más verosímil que Cavadías se refiera a la isla que a ninguno de los personajes históricos mencionados.

^{xxxvii} Se refiere a la madre del poeta. Su familia venía de Cefalonia. Su hijo más pequeño, hermano, por tanto, de Cavadías, murió y fue enterrado en Japón.

^{xxxviii} El barco “s/s Cyrene”, con dirección a Australia, llevaba unos doscientos emigrantes judíos. De ahí los nombres bíblicos de Ruth y Esther entre los extravagantes nombres de los siete enanitos, una historia que, al parecer, gustaba mucho a la pequeña Helga, sobrina de Cavadías, a quien va dedicado el poema.

^{xxxix} Cosmas Indicopleustes, (es decir, “navegador de la India”) vivió en el siglo VI en la época de Justiniano. Fue un comerciante que viajó hasta la India y Taprobana (actual Ceylan-Sri Lanka). Al final de su vida tomó los hábitos y escribió su obra *Topographia Christiana*, que defendía que la tierra es plana y no redonda. El último de los libros es de mayor interés, pues se describe en él la India y Ceylan. El texto griego está editado en la *Patrologia Graeca* de Migne.

^{xl} Episodios de la expedición de Alejandro Magno por la India.

^{xli} Para los temas españoles e hispanoamericanos en Cavadías, cf. de nuevo nuestro trabajo “Nicos Cavadías y España vista desde el mar”, *Erytheia* 25 (2004) 287-302.

^{xlii} Alejandro Magno, se decía, era hijo de una bruja. Además tenía un ojo de cada color, señal de estar marcado por la magia o la divinidad para los antiguos.